

# 芬兰人的噩梦


## 另类芬兰社交指南

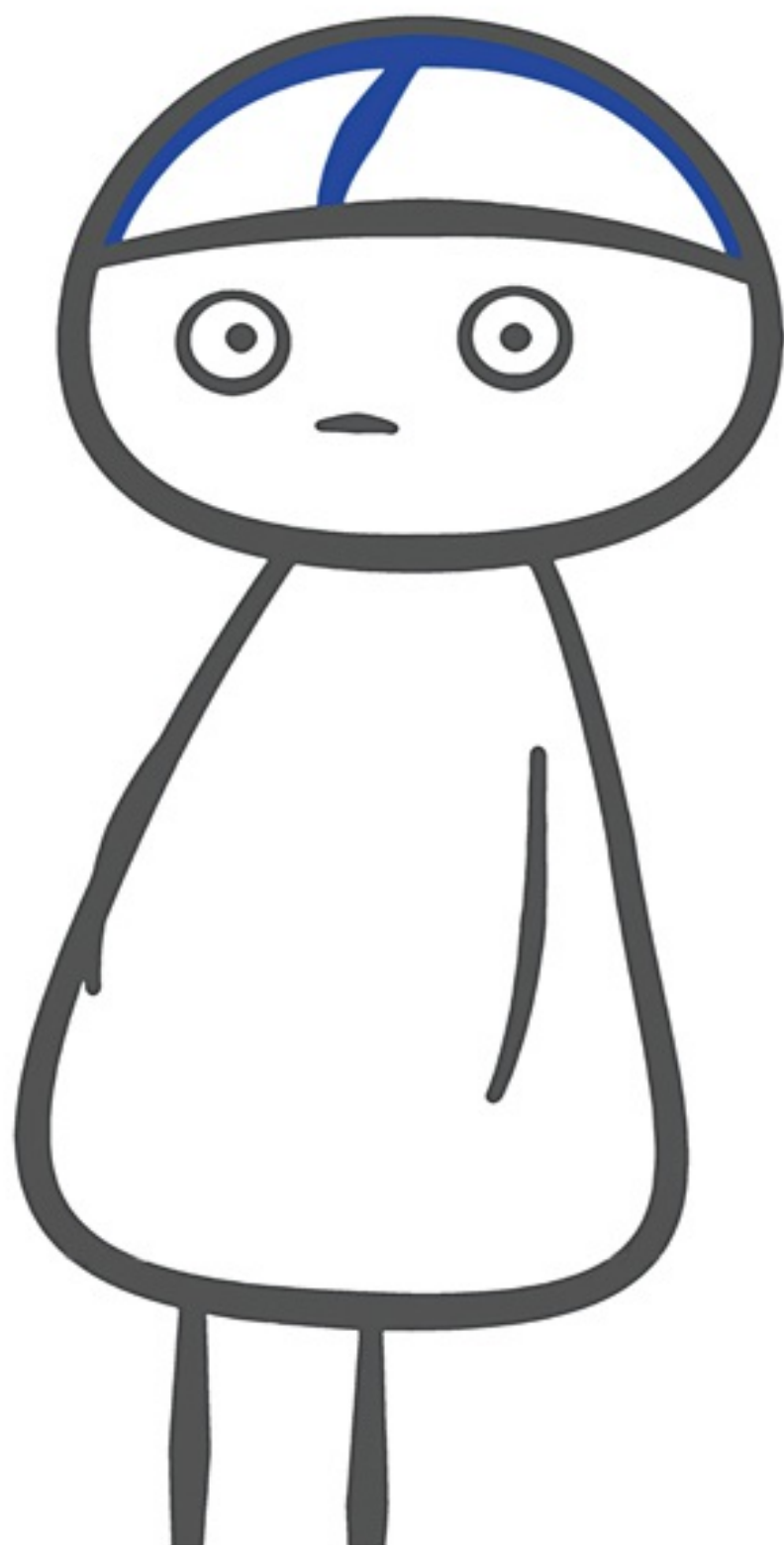
[芬兰] 卡罗丽娜·科尔霍宁-著 李浚帆-译

KAROLIINA KORHONEN

# FINNISH NIGHTMARES

A DIFFERENT KIND OF  
SOCIAL GUIDE TO FINLAND

 QINXI NORMAL UNIVERSITY PRESS  
广西师范大学出版社



元

为了人与书的相遇

(芬) 卡罗利娜·科尔霍宁 著

李浚帆 译

# 芬兰人的噩梦

广西师范大学出版社

• 桂林 •

FINNISH NIGHTMARES: A Different Kind of Social Guide to Finland by  
Karoliina Korhonen

Copyright © 2016 by Karoliina Korhonen

The work was first published by Atena Kustannus, Finland, in 2016 and the  
text published by agreement with the Kontext Agency

## 图书在版编目（CIP）数据

---

芬兰人的噩梦 / （芬）卡罗利娜·科尔霍宁著；李浚帆译—桂林：广西师范大学出版社，2018.5

ISBN 978-7-5598-0741-0

I. ①芬... II. ①卡... ②李... III. ①漫画—作品集—芬兰—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字（2018）第052078号

广西师范大学出版社出版发行

广西桂林市五里店路9号 邮政编码：541004

网址：www.bbtpress.com

责任编辑：罗丹妮

特约编辑：闫柳君

装帧设计：尚燕平

# 目录

## CONTENTS

---

身为芬兰人  
邻居  
公共场所  
购物  
饮食  
社交  
上班  
芬兰人的白日梦  
我要感谢  
作者介绍  
译者介绍

介绍一下我们的主人公——马蒂，

一个典型的芬兰人，

低调内敛，喜欢安静，

重视私人空间。

马蒂尽力做到“己所不欲，勿施于人”：

尊重他人的空间，待人接物彬彬有礼，

不用无聊的闲扯烦扰别人。

可是，你或许也猜到了，有时候事与愿违。

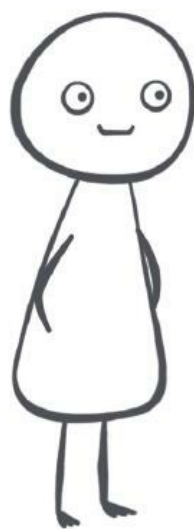
如果这本书能让你会心一笑，

那说明你心里可能也有一个小马蒂。





# 身为芬兰人



嘿，你是哪里人？

啊哈，芬兰人！  
我听说了，  
你们非常腼腆，  
不愿跟任何人交谈！

还有，  
你们骑着北极熊听重金属摇滚！  
哇哦！那是不是很好玩？

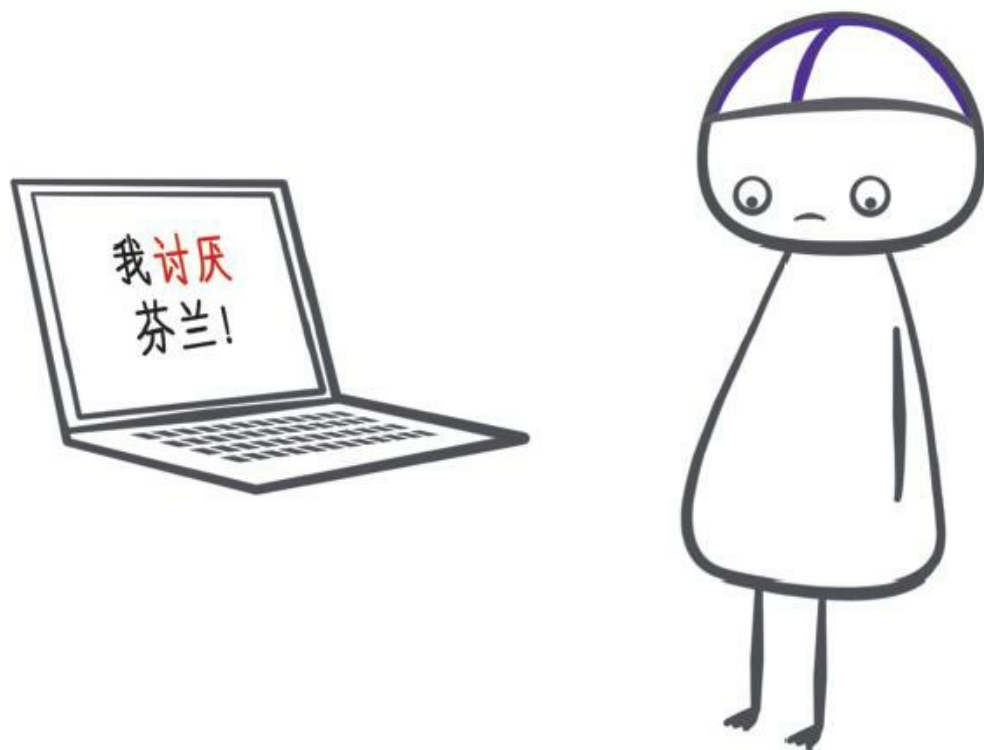
我是芬兰人。

也不是都那样……

是……吧。



有人把关于芬兰人的传言太当真了



有人出于某种原因讨厌芬兰……

---



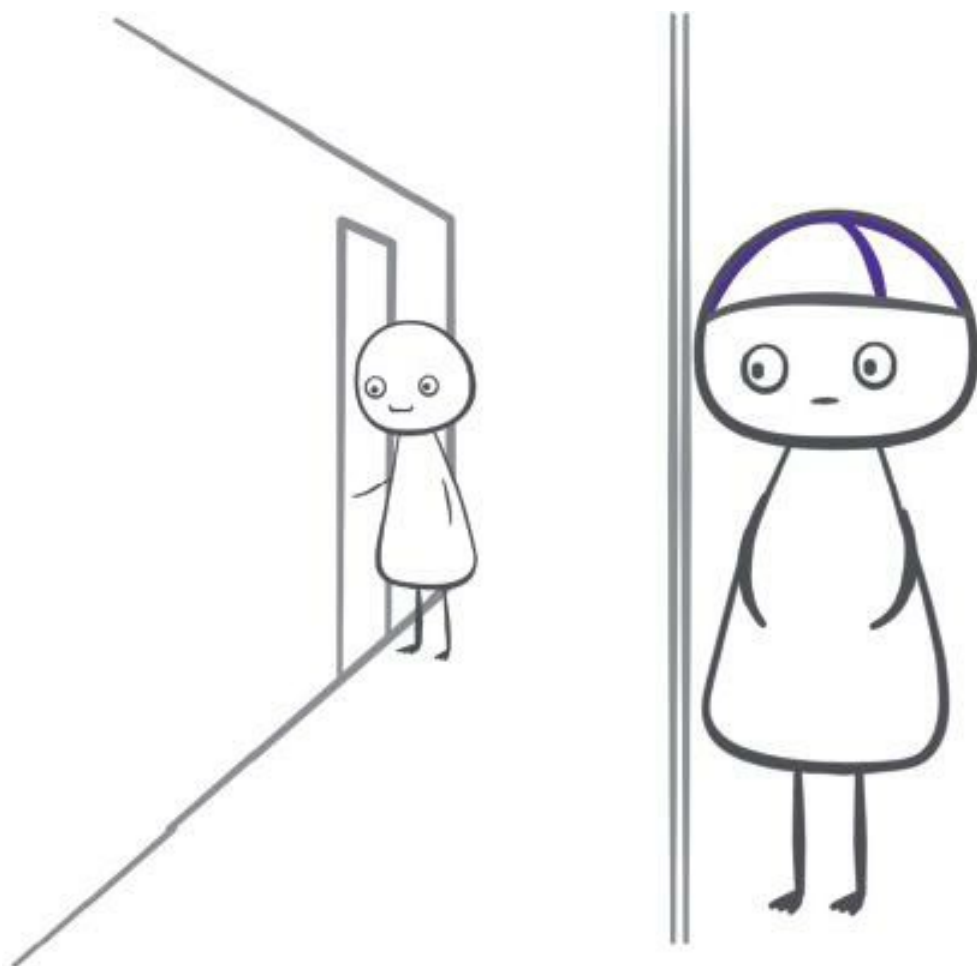
有人问也不问就往桑拿炉上洒水……

# 真实的芬兰人

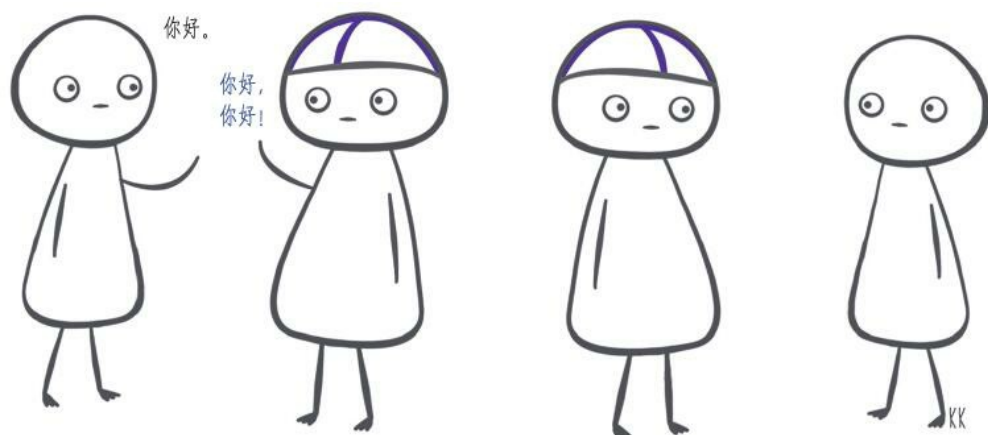


即使是最保守的芬兰人，  
在桑拿房里也会变得很健谈

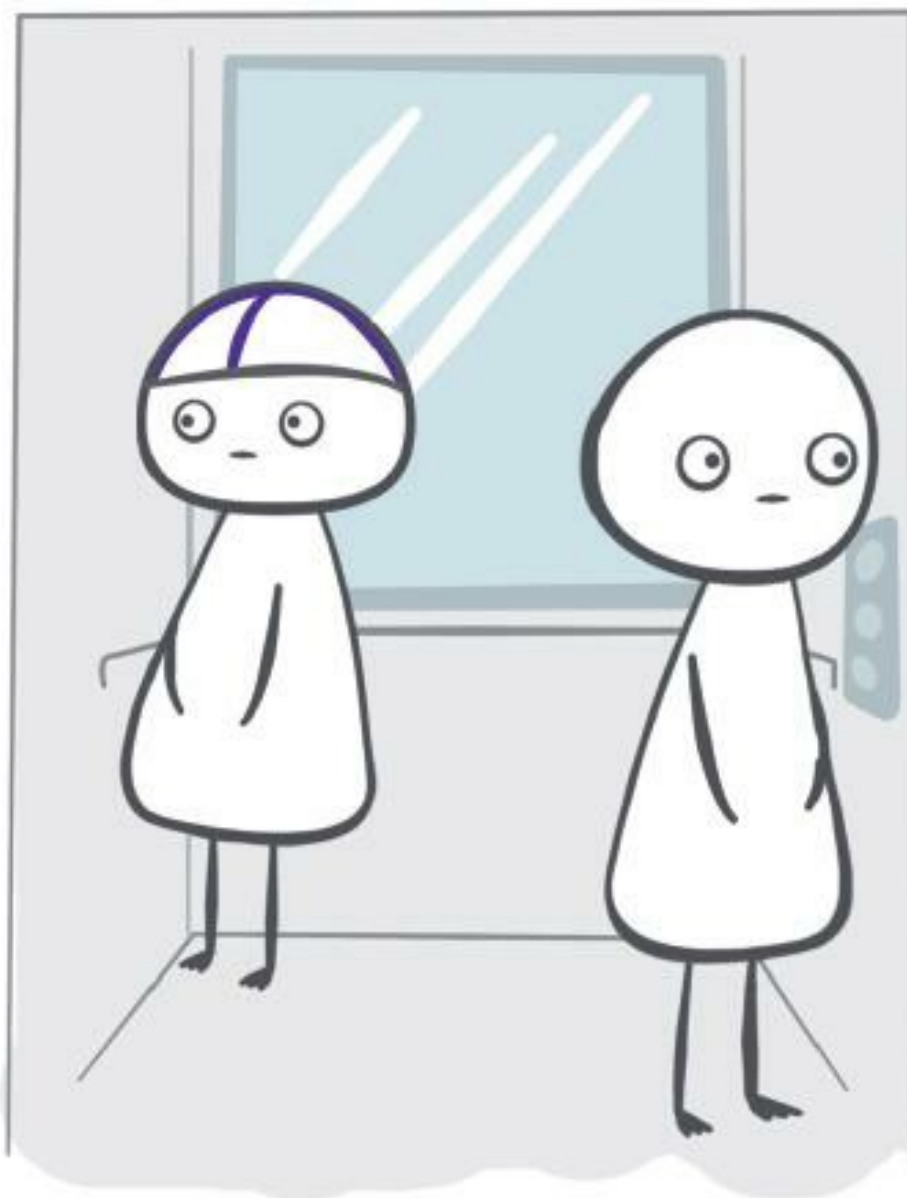
# 邻居



你正准备出门，却看见邻居在走廊里……



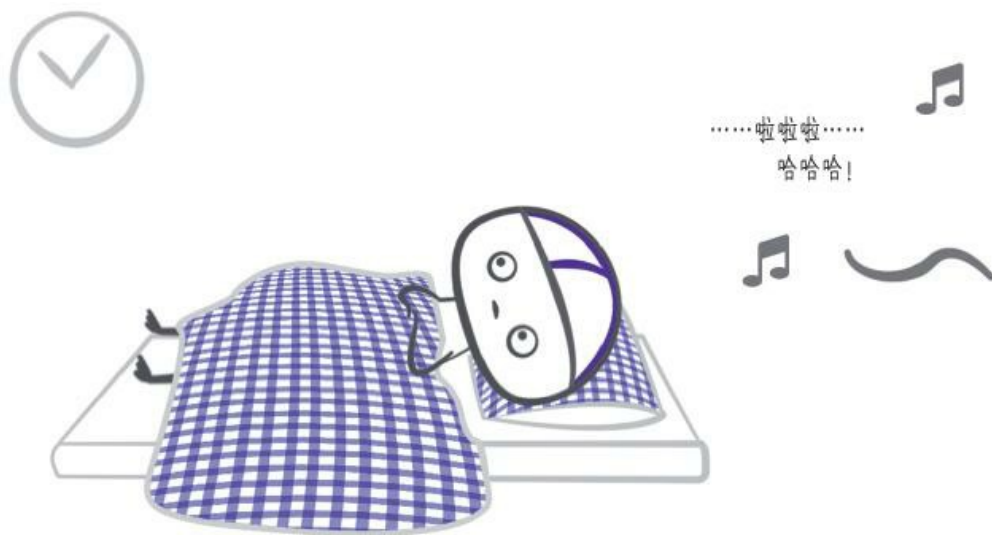
你刚刚才碰上某位邻居，没过一会儿又碰上了……



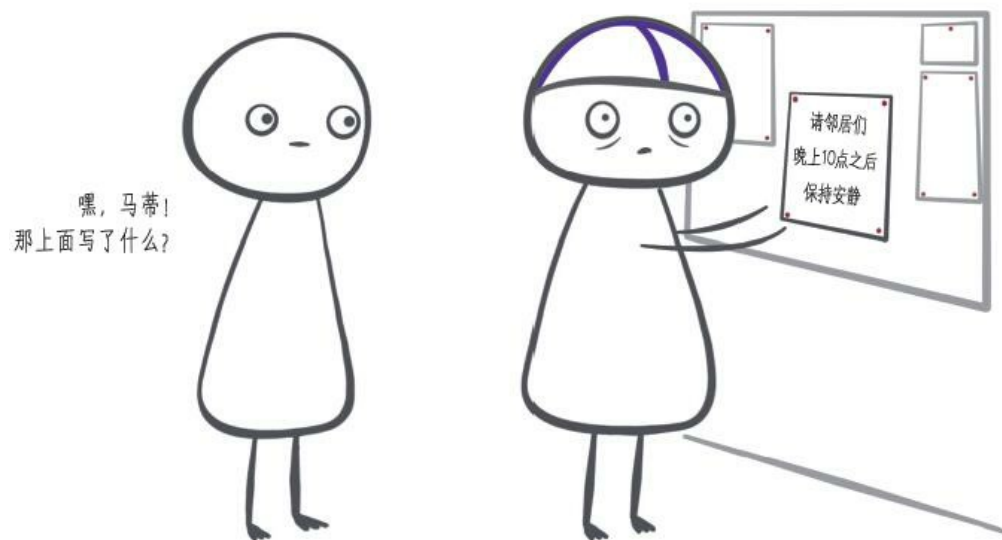
电梯里只有你自己和一个陌生人……

---





晚上10点以后邻居还在大声喧哗.....



你写了张匿名告示

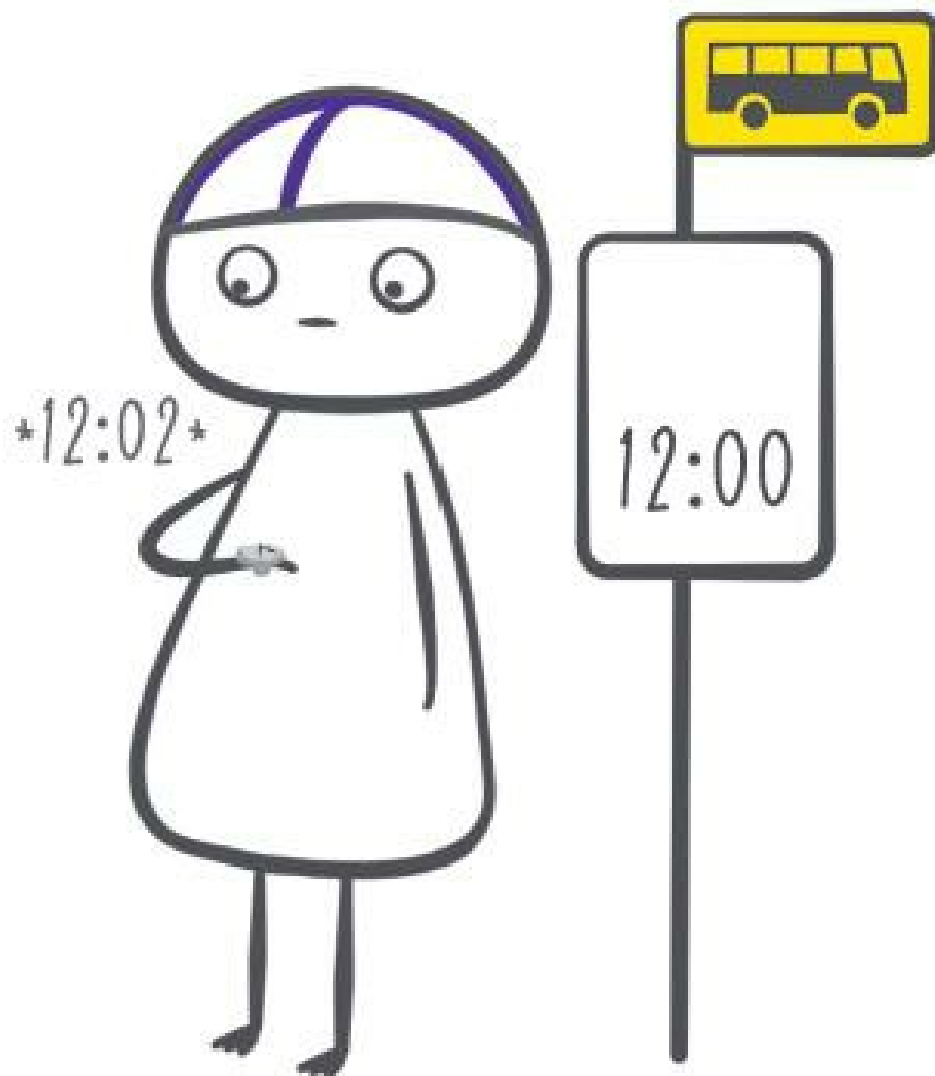
正往走廊墙上贴的时候，邻居出现了.....



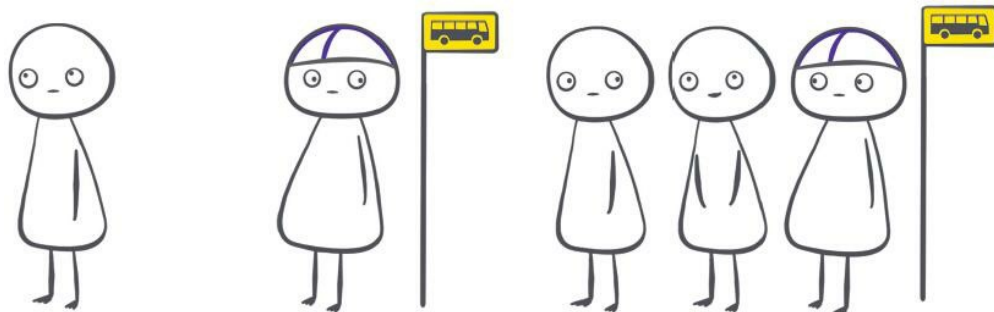
不认识的小朋友在万圣节打扮成小魔鬼来敲门，向你要糖果  
(在芬兰可不是这样的)

---

# 公共场所



公共巴士晚点了……



等巴士的时候，有人站得离你太近……



下大雨了，可唯一能躲雨的地方已经有人了……



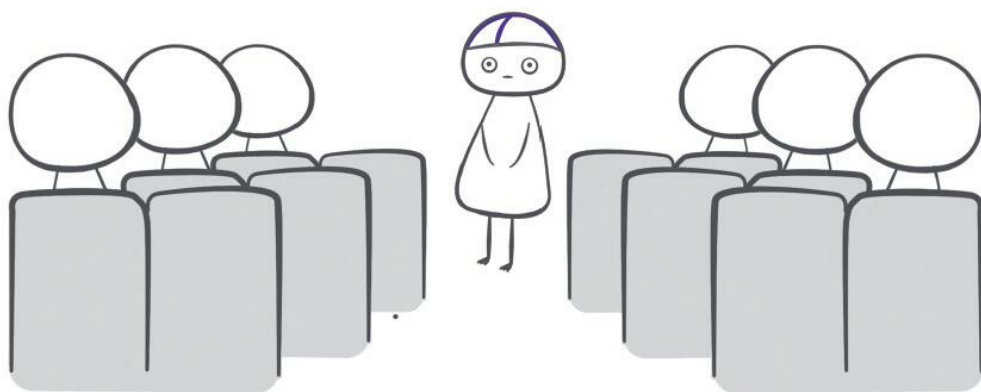
你一路狂奔才赶上了巴士……

还得装成没有气喘吁吁……

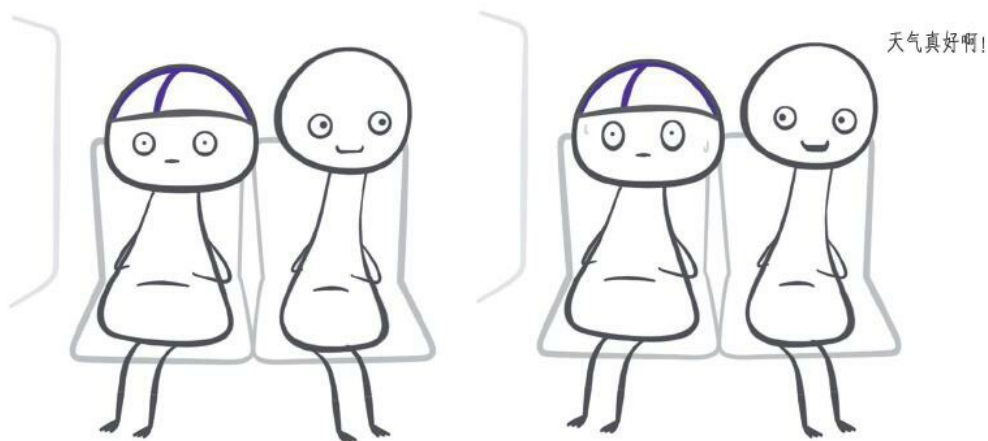


你拦错了巴士……

可你又不好意思不上车……

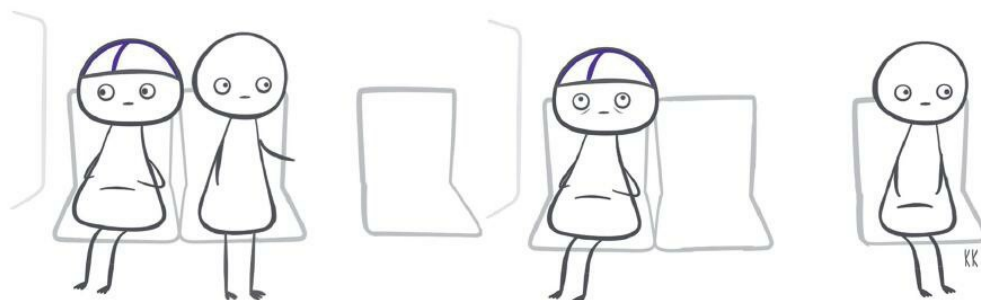


巴士上坐“满”了人  
(没有空着的双人座位了……)



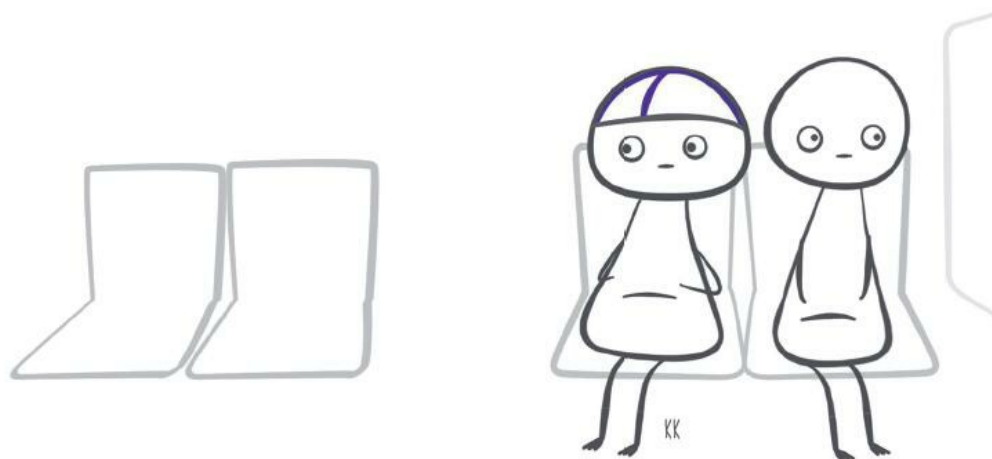
有人坐到了你旁边的座位上

还开口跟你说话



有人从你旁边的座位换到了另一个座位

你开始怀疑自己是不是哪里做错了……



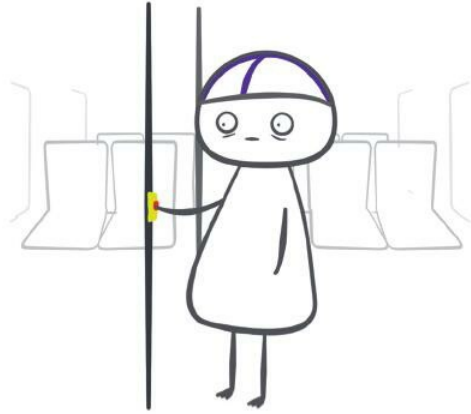
看到旁边的双人座位空出来，你想坐过去，  
可又怕邻座的人多想……



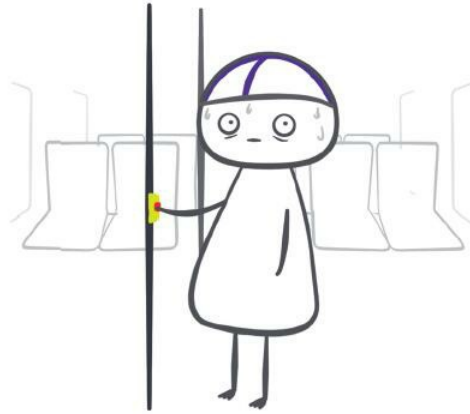


你该下车了，可又不想麻烦邻座的人让路……

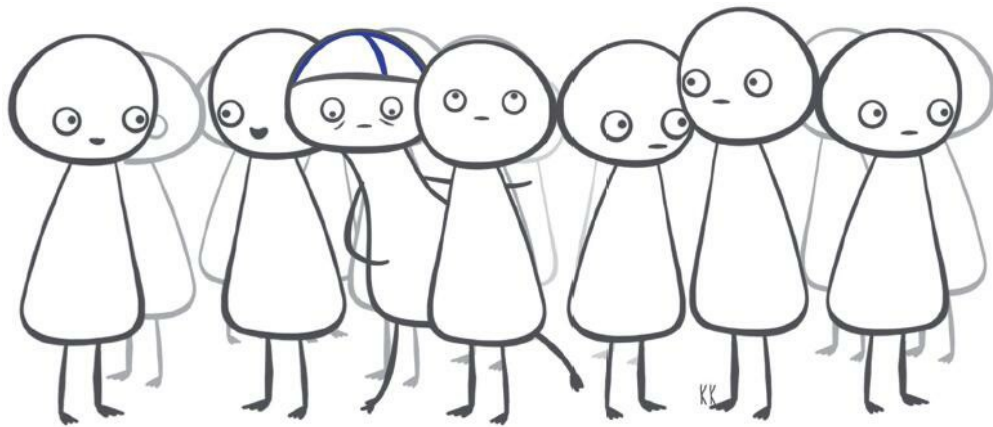
---



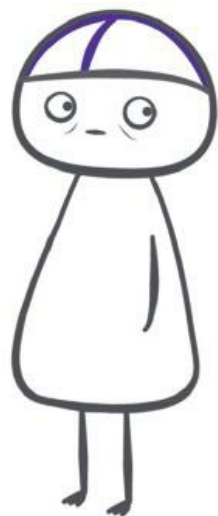
你按下了停车呼叫按钮，可按钮坏了



于是你不得不大声叫喊让司机停车



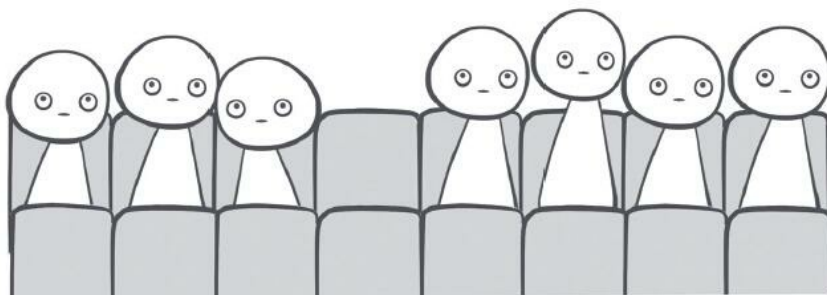
车上很拥挤，可你又不想麻烦别人给你让路……



喂！  
马蒂！  
马蒂！  
嘿！  
我在这里！  
马蒂！



有人在公共场所大声跟你说话……



最后一分钟赶到电影院，而你的座位在正中间



你滑倒了，  
有人看见了

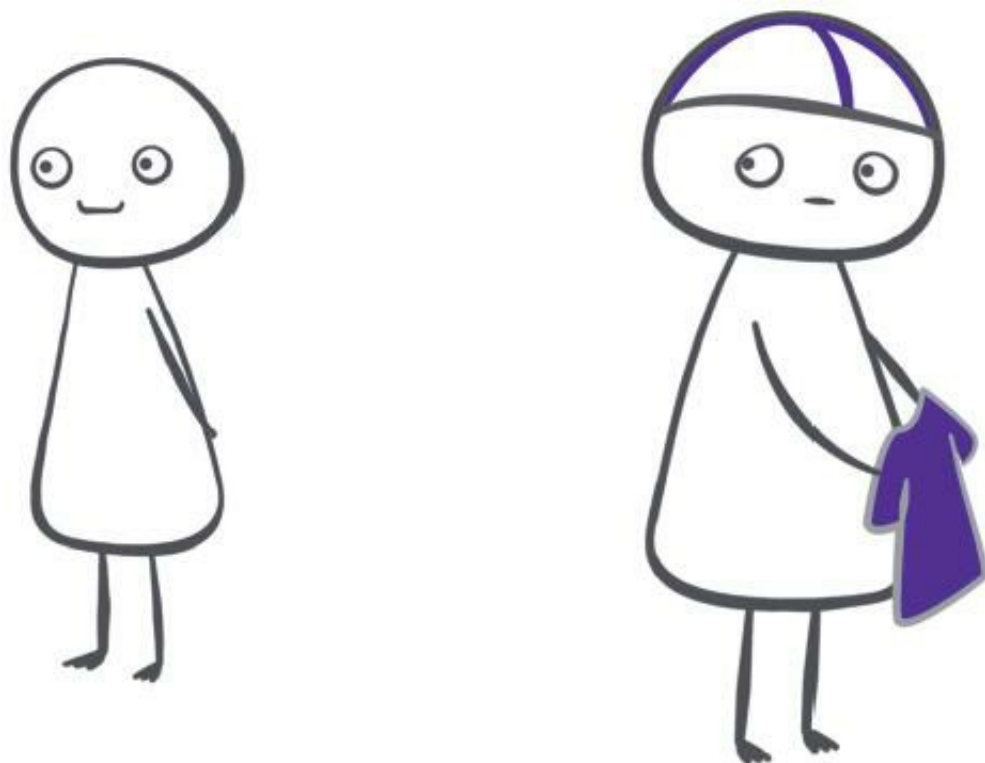


更糟的是，  
他们上前询问你有没有受伤

# 购物



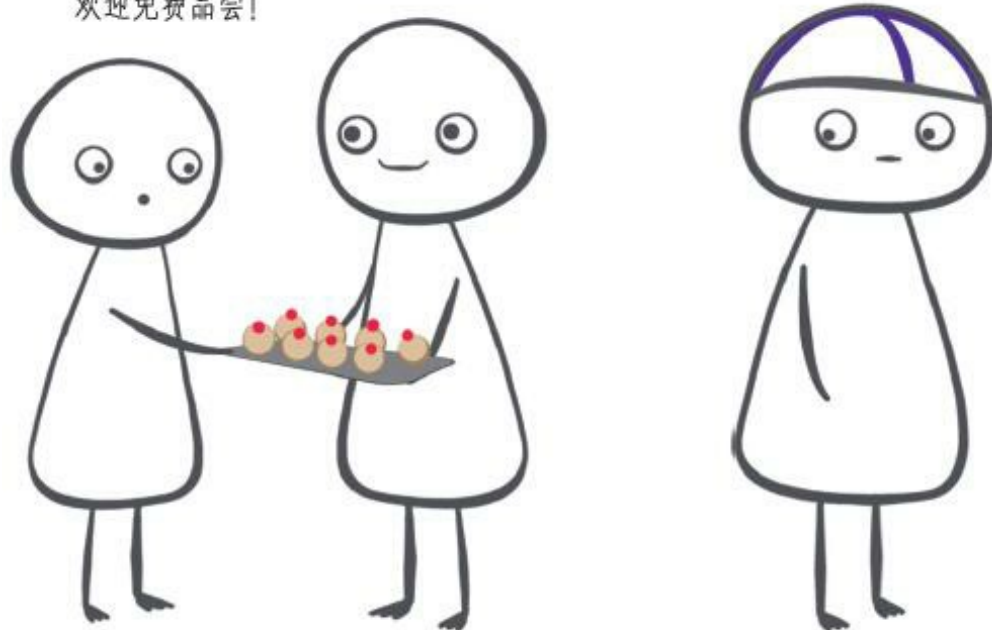
销售员问你是否需要帮忙……



你刚刚告诉销售员你不需要帮助，  
可你其实有问题要问……

---

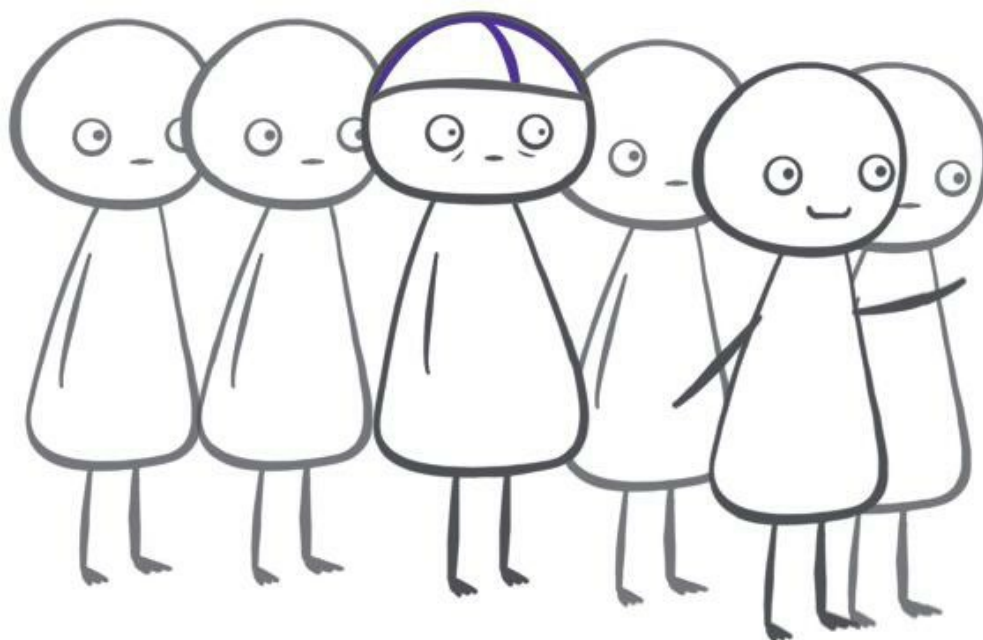
欢迎免费品尝！



你想尝尝免费样品，  
可你又不想和销售员说话……

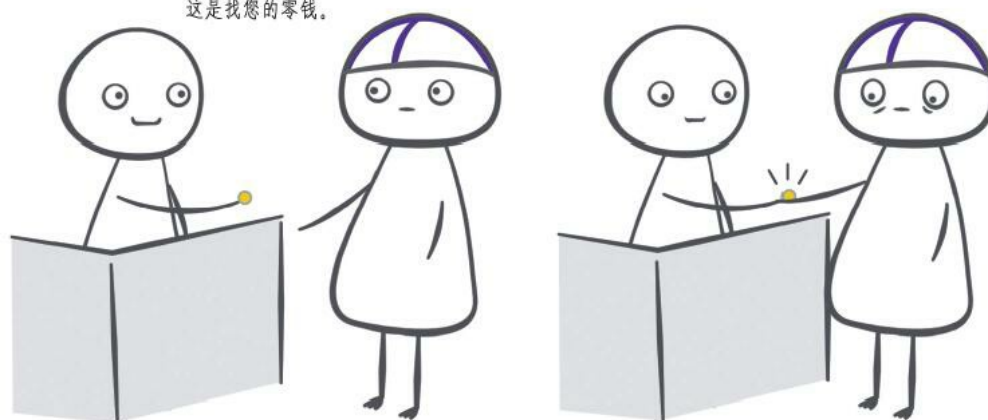
---

对不起……



有人插队了……

这是找您的零钱。



收银员无意中碰到了你的手……





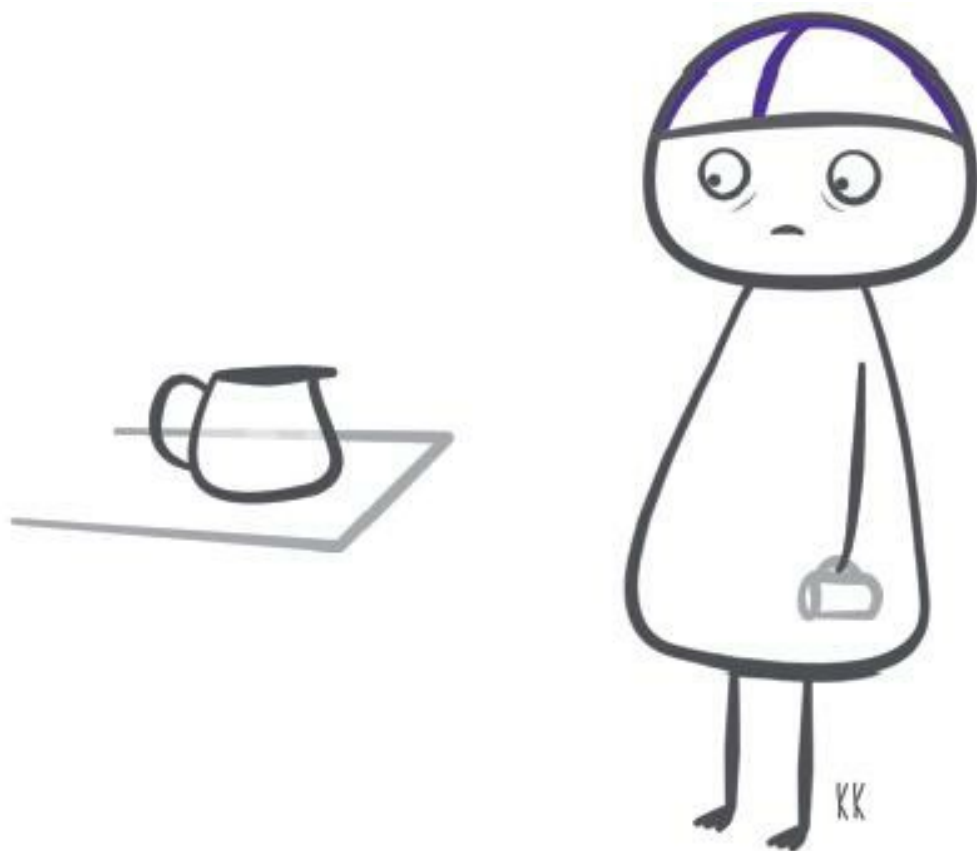
自助收银台坏了……



走出商店才发现忘了买某样东西

不得不转身再进去一次……

# 饮食

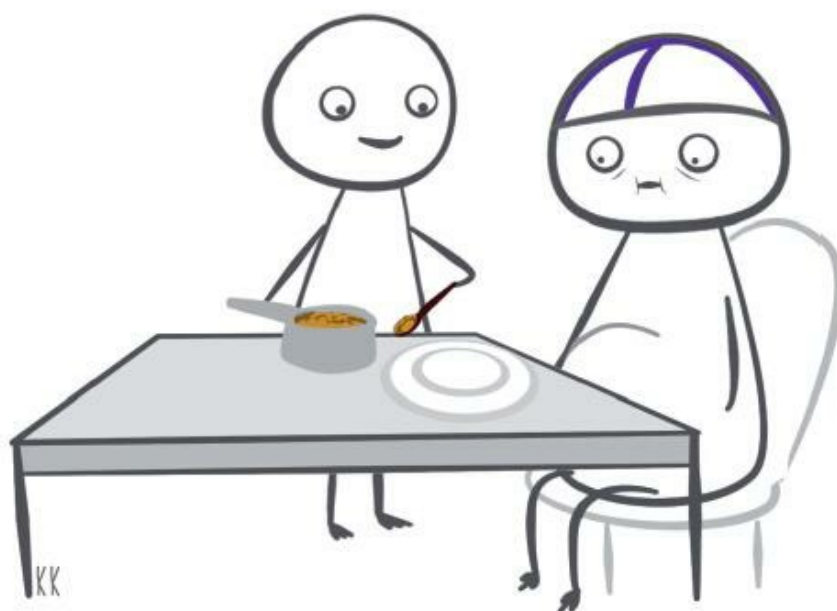


咖啡没了……

---

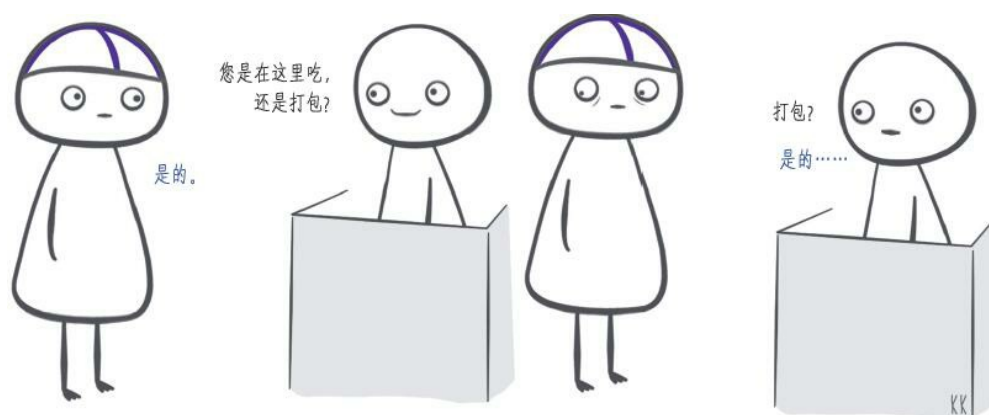


你去饭店吃饭，可他们不供应牛奶……



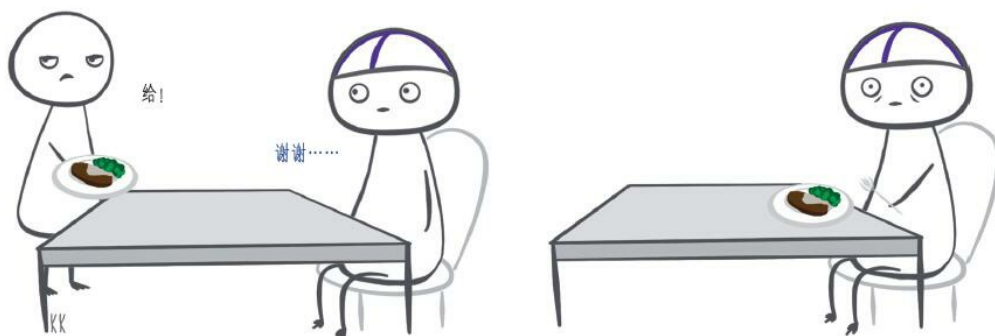
你吃光了餐盘里所有的食物，主人以为你还没吃饱……

---



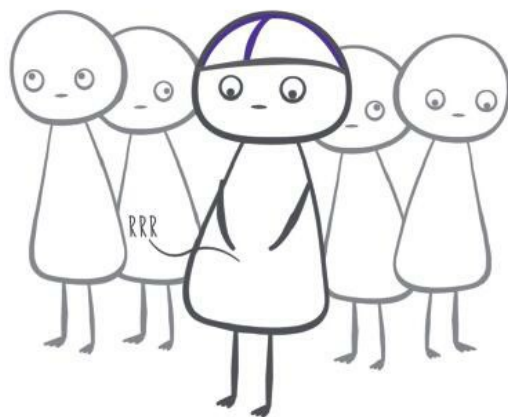
服务生问“是……还是……”，  
你回答“是”，可他理解错了……你又不好意思纠正他……

---

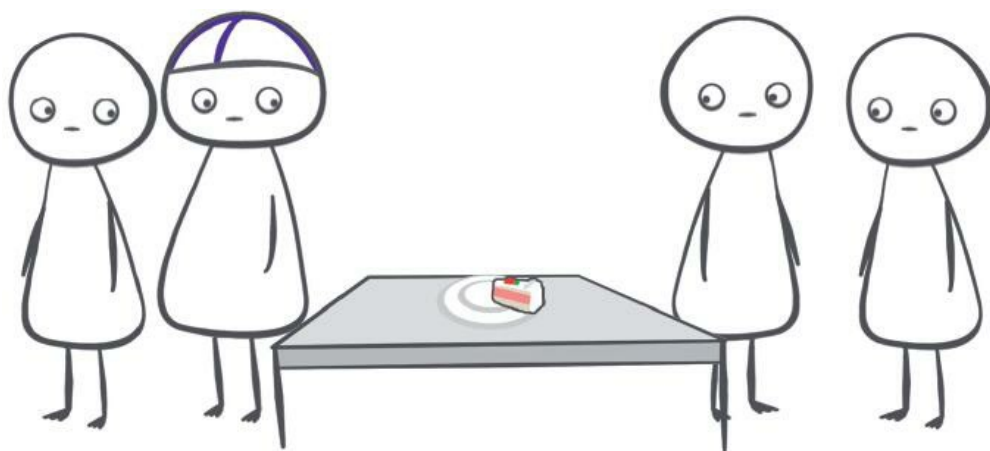


服务生  
的态度不好……

你觉得一定  
是自己哪里做错了……



你好饿，可大家都不想第一个上前取餐……



虽然大家都想吃剩下的最后一块蛋糕，  
可谁也不好意思去拿……

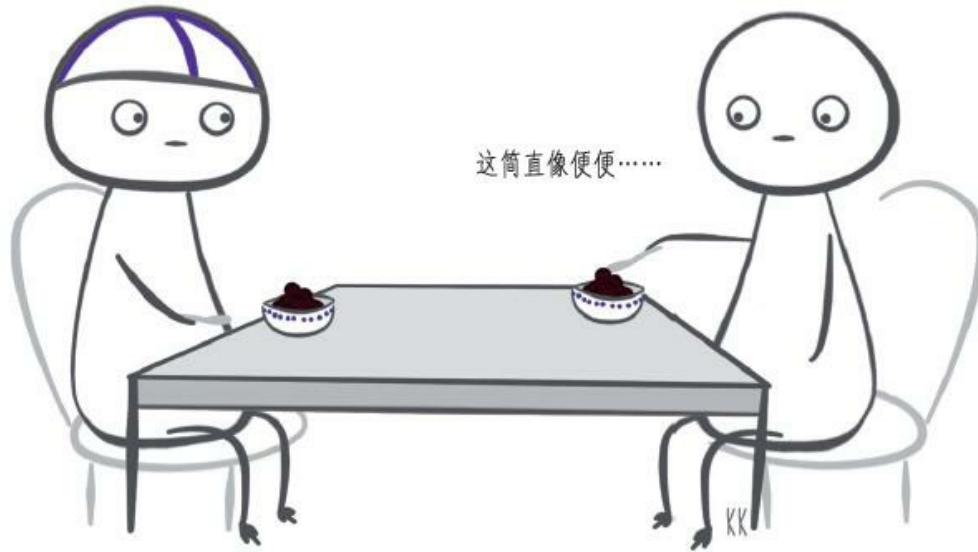
---



哎呀！  
马蒂！  
那些粥里  
我们忘了放杏仁！

你刚刚吃的粥里没有杏仁……

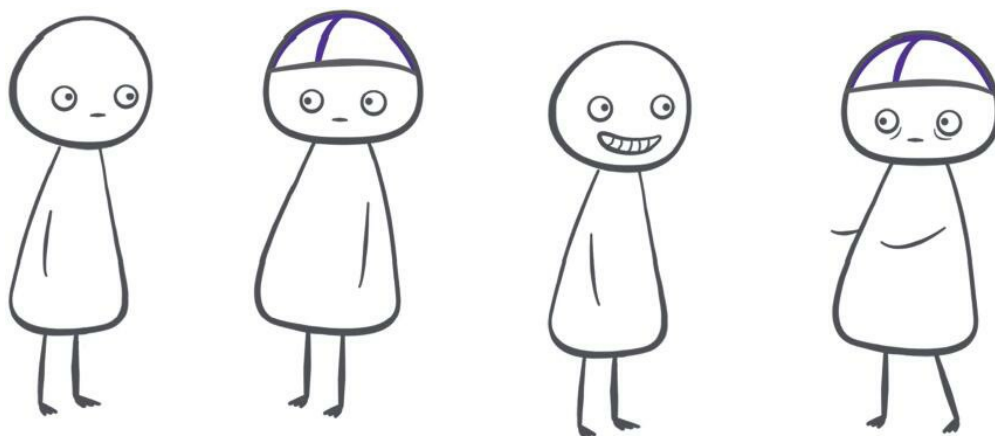
---



有人以为你搞恶作剧，请他吃恶心的东西……



# 社交



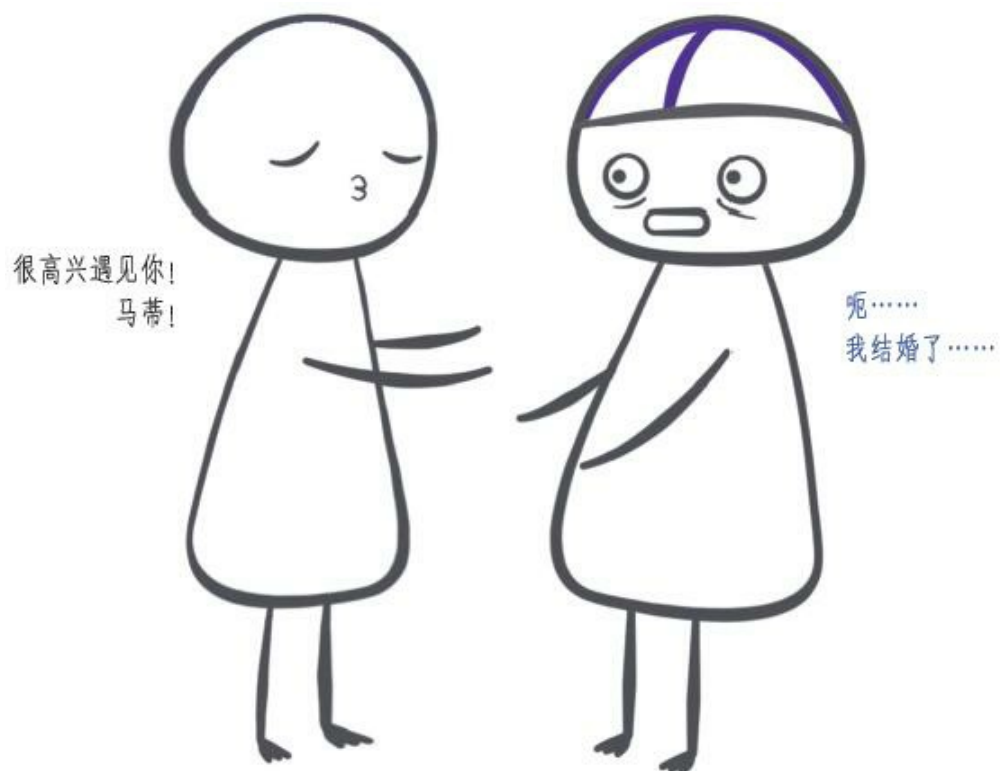
陌生人直视你的眼睛

还冲你微笑



你遇见一个认识的人，可你们并不太熟，  
你不知道该不该跟他／她打招呼……

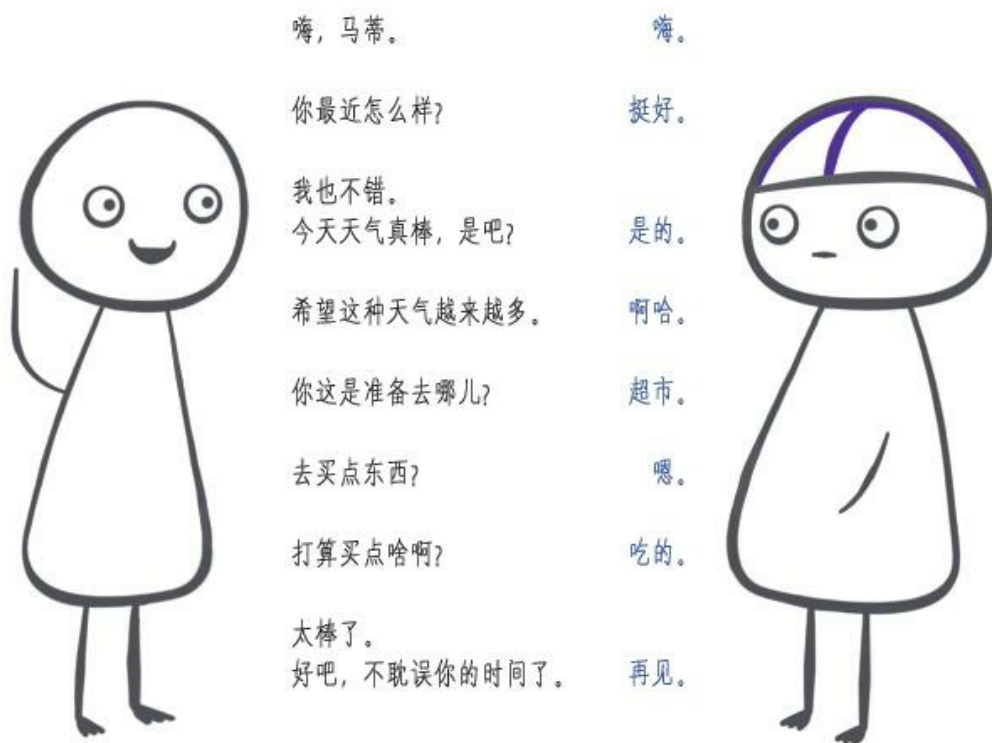
---



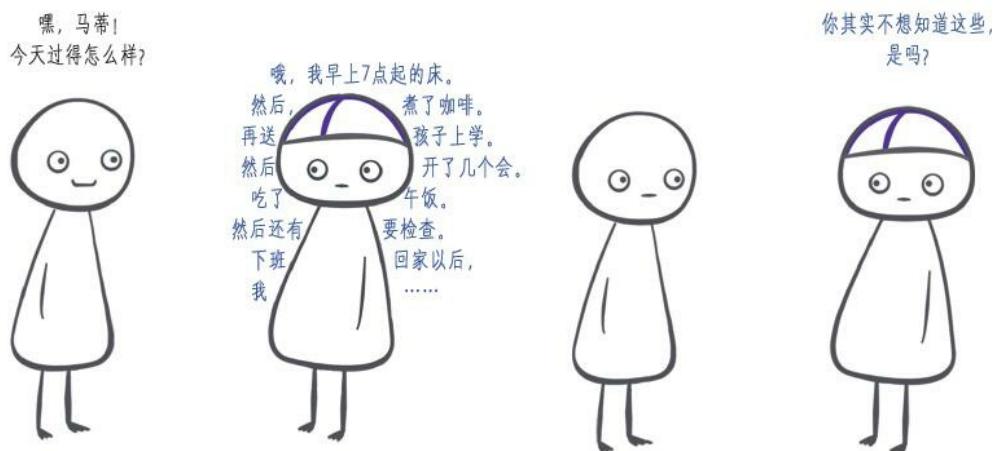
一个不太熟的人跟你打招呼，  
还准备亲吻你或拥抱你……

---

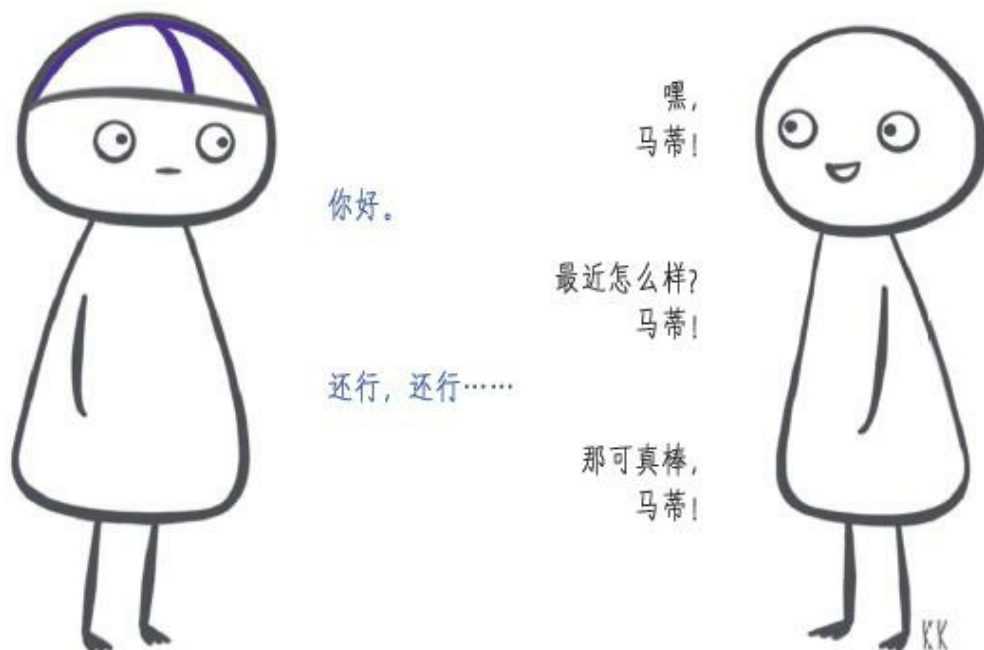
## 实况问答



## 简洁的回答



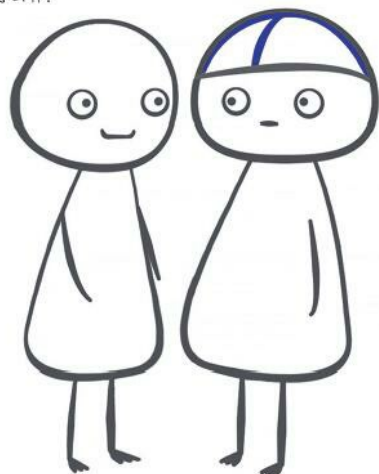
对方客套地寒暄，而你认真地回答……



有人反复喊你的名字……

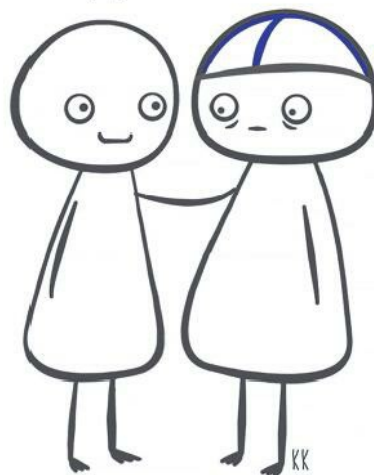
嘿，马蒂！  
好久不见！  
最近怎么样？

还行。

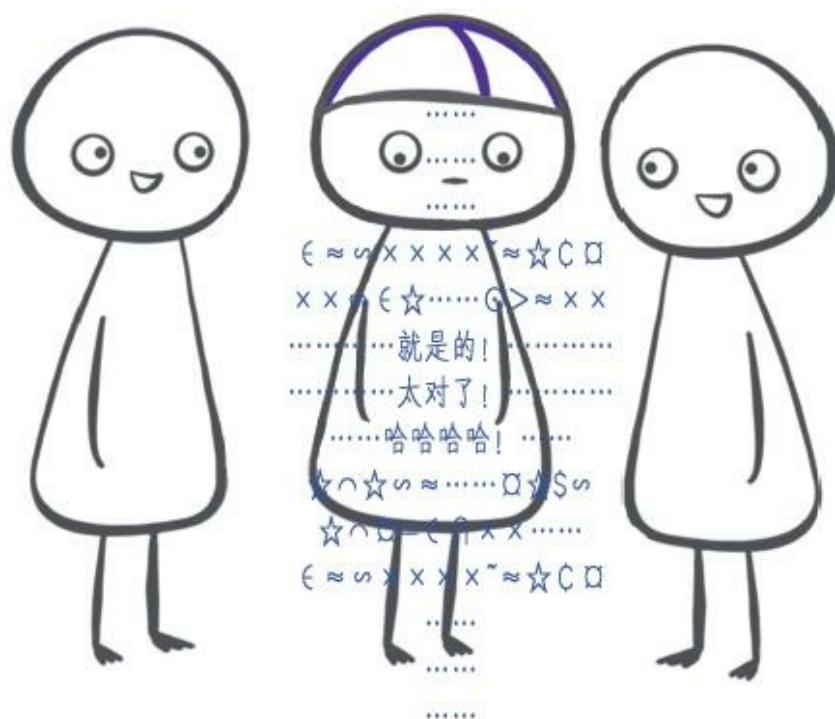


朋友跟你说话的时候离你特别近

听你这么说真高兴，  
马蒂！



还随意地碰你……



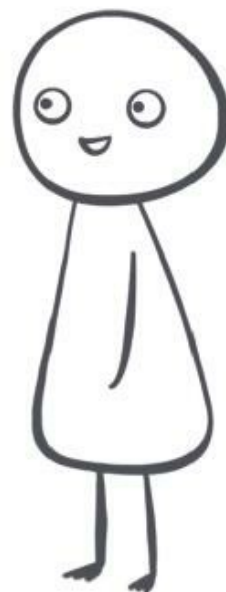
你有话要说，于是一直耐心地想等别人把话说完……

---



谢谢你请我喝咖啡。  
明天我还你钱。

明天还你。



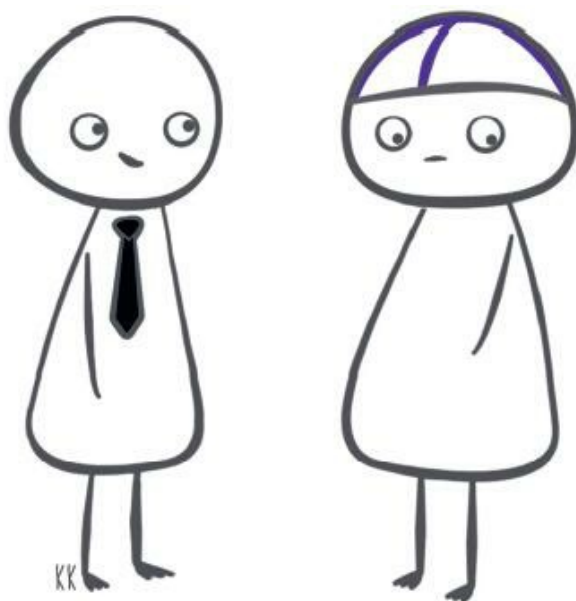
不用了！  
2欧元而已。

欠人钱的时候……  
(即便对方真的不在意)

---



我看了你的求职申请。  
我还想再听你自己说说。  
你擅长做什么？

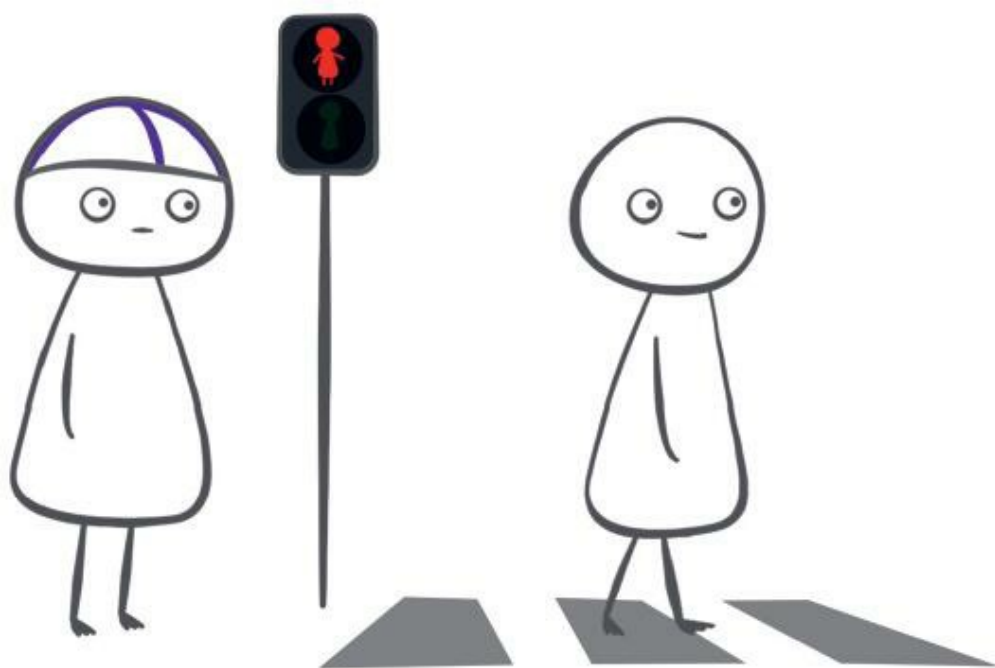


不得不为自己说好话……



当众发言的时候……

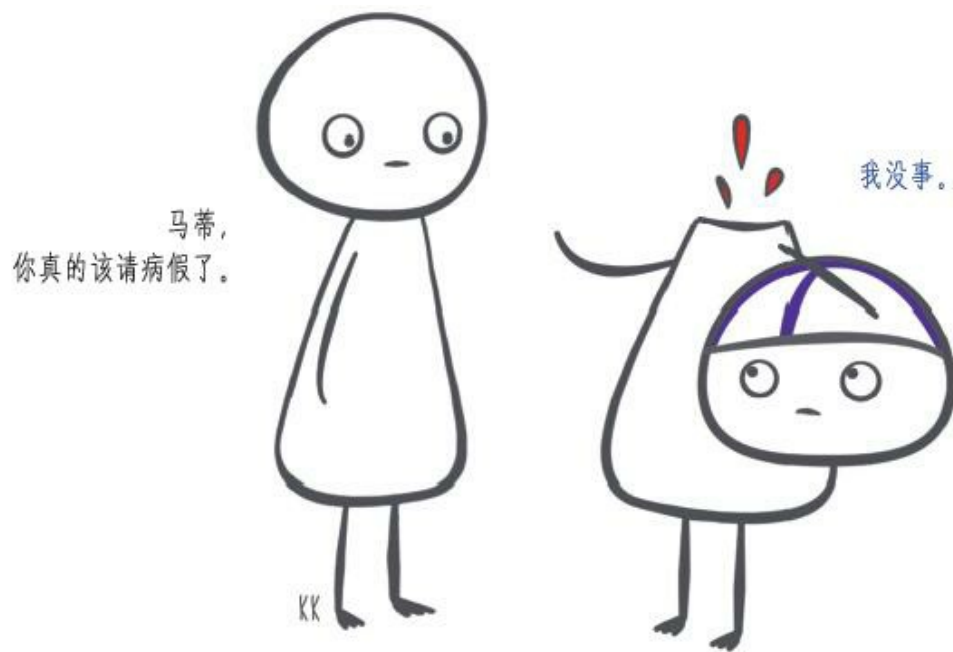
---



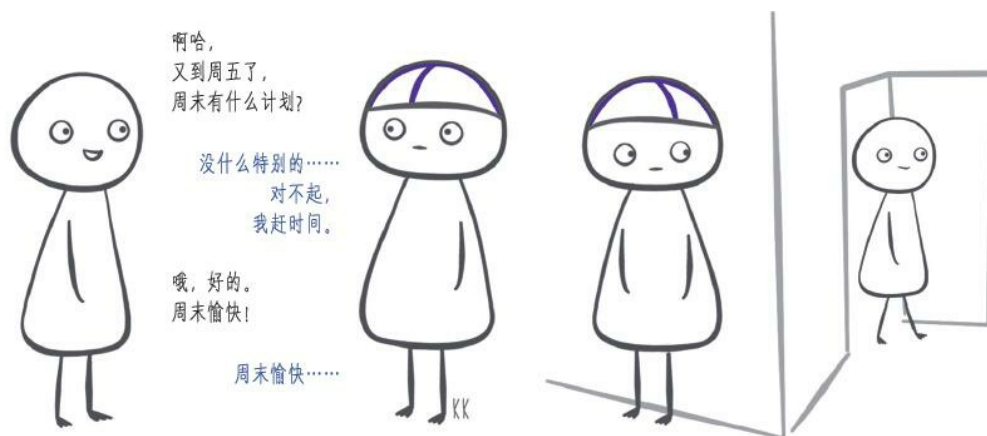
有人做了不该做的事，你紧紧地盯着他们，  
然而他们并没有停下来……

---

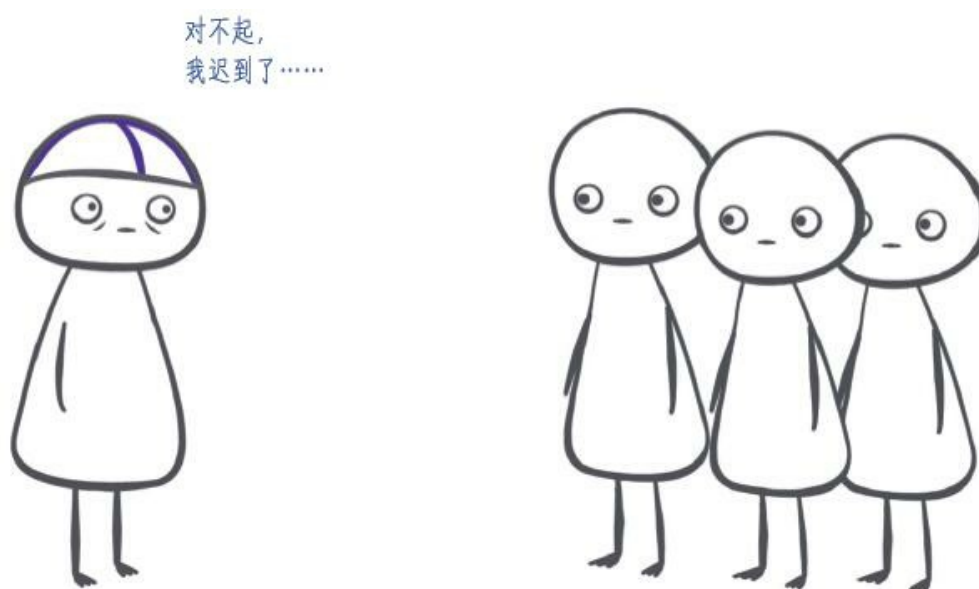
# 上班



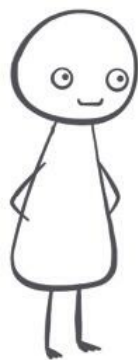
为了不显得懒惰，你病了也坚持去上班……



同事找你闲聊, 你不得不假装自己很忙……



你开会迟到了, 所有人都看着你……

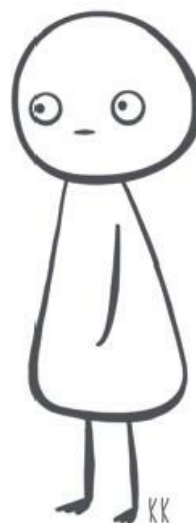


谁还有问题吗?



你有问题想问，可又不想成为焦点……

这项工作需要两人配合。  
现在你们俩是搭档了!

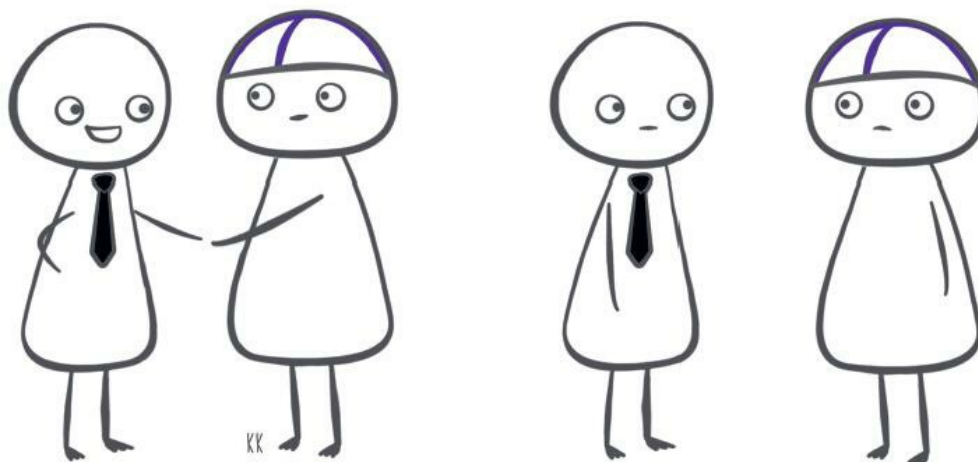


不得不与一个不认识的人搭档工作……

恭喜你，马蒂！  
你被录用了！

好的。谢谢。

难道你不高兴吗？



### 你没有表达出兴奋之情……

我要感谢马蒂。

他的工作非常出色。

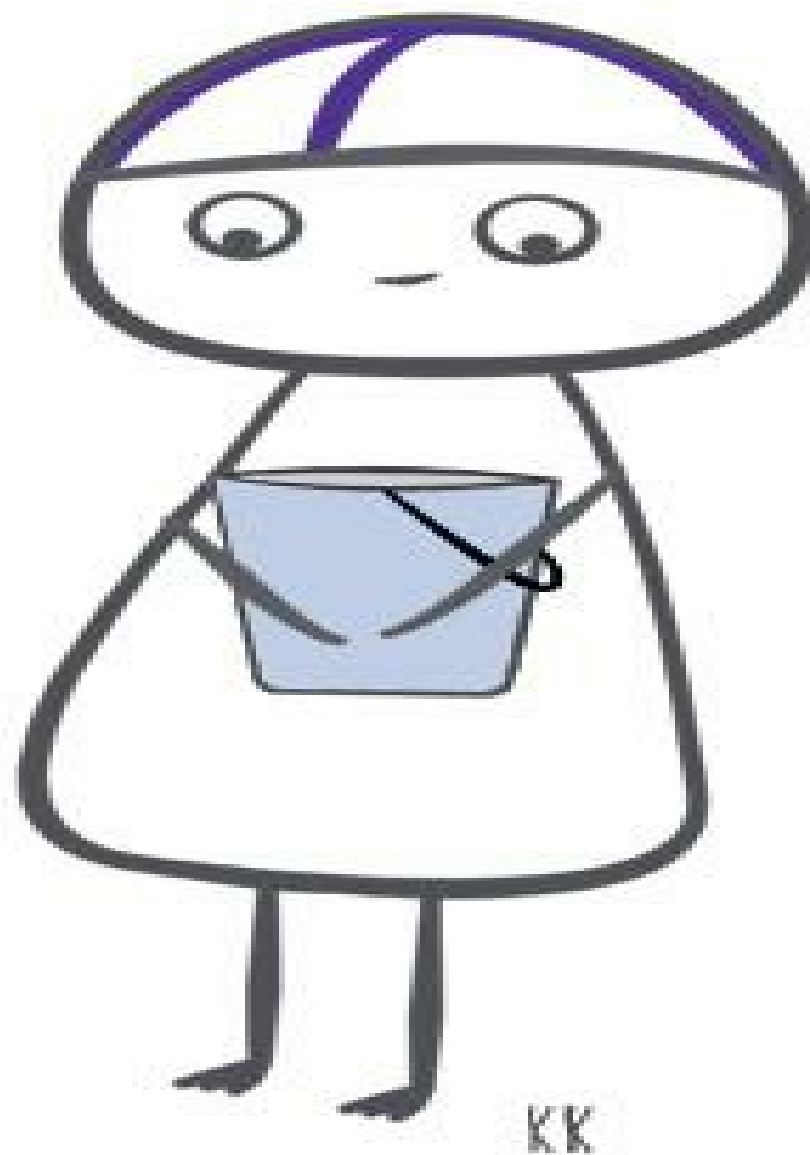
干得好！马蒂！



### 受到赞许的时候……

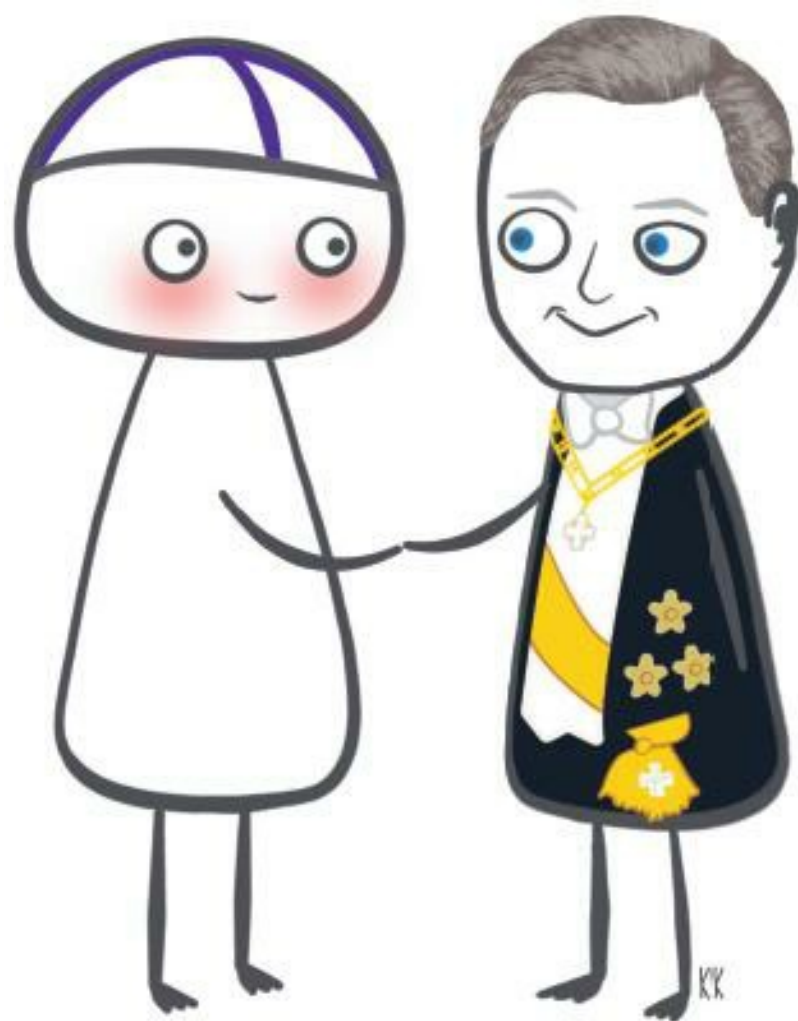
# 芬兰人的白日梦





得到免费的东西  
(哪怕只是一个水桶)

---

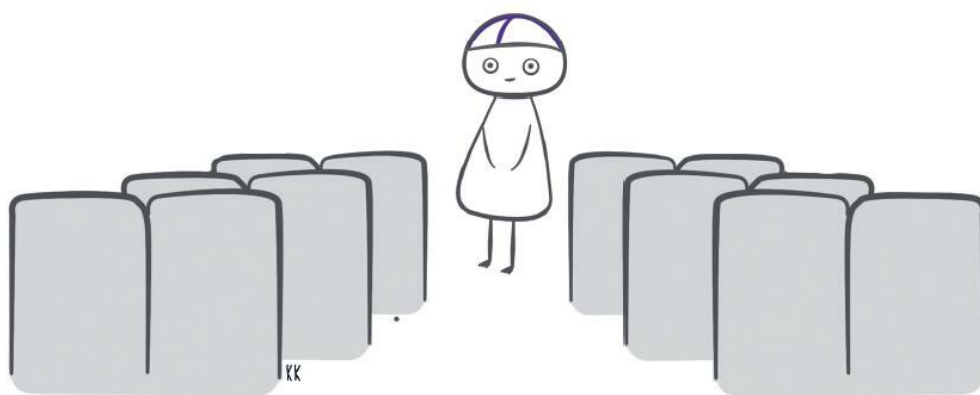


哦，你好，  
马蒂！

受邀参加芬兰独立日纪念活动



安静



空的公共巴士

# 我要感谢

米卡（Mika），我亲爱的丈夫，他每时每刻都带给我安全感；  
卡尔德·布尔（Khalid Bur），我的守护天使，让我敢于面对这个疯狂的商业社会；  
乔尔·维兰斯（Joel Willans）和朱利安·鲍瑞尔（Julien Bourrelle），当这些小漫画在网络上走红的时候，  
是他们给了我最重要的建议。  
我还要感谢每一位读者，你们耐心地看完了我这一通琐碎的自说自话。  
我尤其要感谢那些分享、评论、喜爱这些小漫画的读者。  
如果没有你们，就没有马蒂。

芬兰人的微笑



罕见却真诚

# 作者介绍

卡罗利娜·科尔霍宁（Karoliina Korhonen）

芬兰平面设计师。此书内容原是她Facebook的漫画，以笔画及少量配文生动呈现了芬兰人日常生活社交场景的细节。主人公马蒂内心深处的小小挣扎，与许多人日常面对的小困境别无二致，引起相当大的共鸣，积聚超高人气后集结成册。作者表示会持续更新。

# 译者介绍

李浚帆，长期与译言网合作从事翻译工作，译有《我是布隆伯格）、（1908，漫行巴尔干》、《莫奈，和他痴迷的睡莲）等作品。





所谓芬兰人的噩梦就是，下大雨了，而唯一能躲雨的地方已经有人了。

马蒂，一个典型的芬兰人，低调内敛，喜欢安静，重视私人空间。

如果你也像马蒂一样，日常生活中常常遭遇各种不足为人道的小困境，说明你的内心深处可能也有一个小马蒂。



发现另一种可能

ISBN 978-7-5598-0741-0



9 787559 807410 >

定价：39.00 元